



名城古韻

ANCIENT CHARM OF
FAMOUS CITIES

**BEIJING'S
ANCIENT
TOWERS**

北京的 古塔

北京の古塔

曹立君 著



北京出版社 出版集团

北京美术摄影出版社

图书在版编目(CIP)数据

北京的古塔 / 曹立君著. —北京: 北京美术摄影出版社,
2005

(名城古韵)

ISBN 7-80501-311-X

I. 北… II. ①曹… III. 塔—古建筑—北京市—图集
IV. K928.75-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 032935 号



北京的古塔

BEIJINGDEGUTA

曹立君 著

出版 北京出版社出版集团

北京美术摄影出版社

地址 北京·北三环中路 6 号

邮编 100011

网址 www.bph.com.cn

发行 北京出版社出版集团

经销 新华书店

印制 北京美通印刷有限公司

版次 2005 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

开本 787 × 1092 1/12

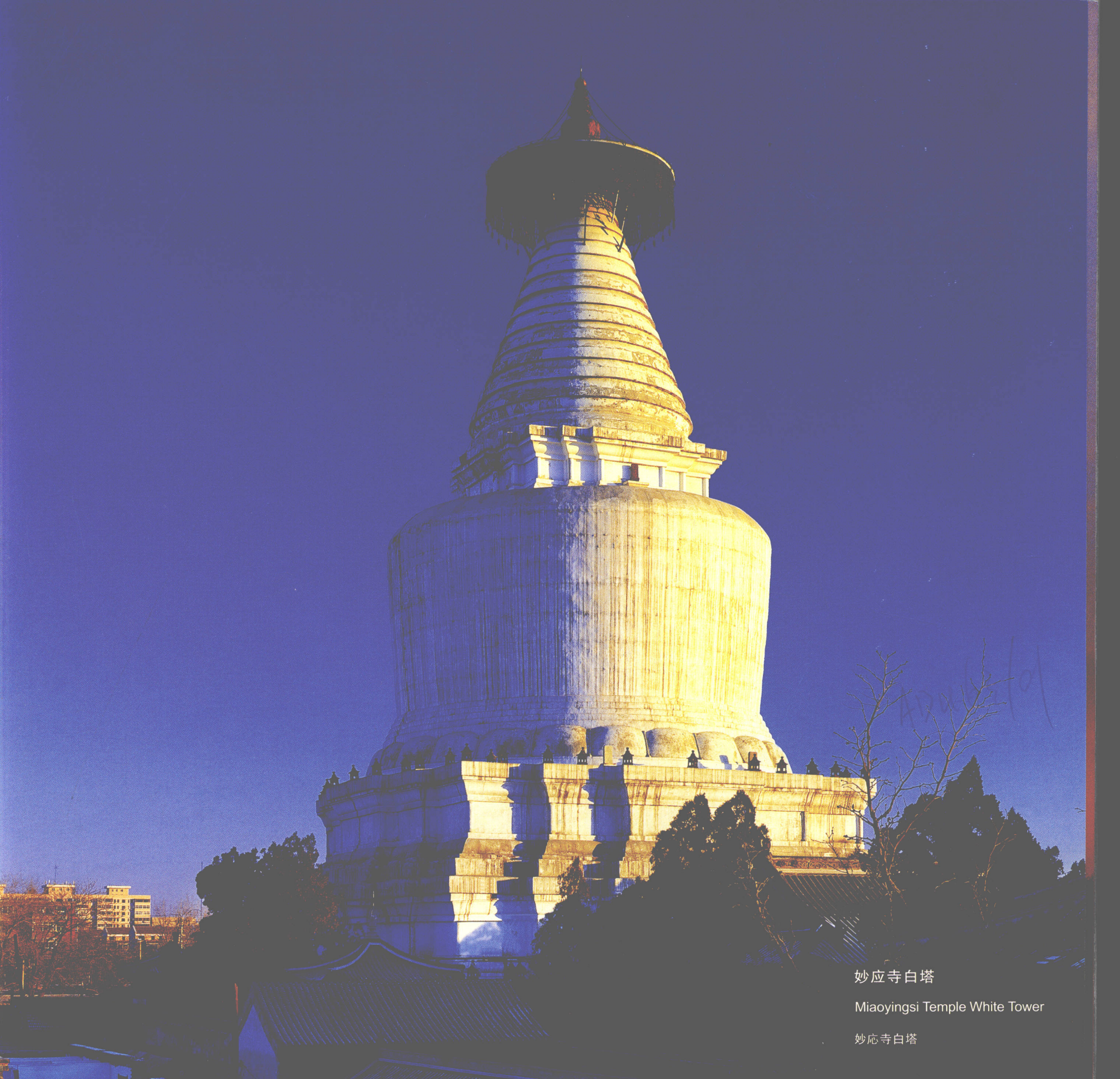
印张 8

印数 1—5 000 册

书号 ISBN 7-80501-311-X / K·31

定价 55.00 元

质量投诉电话 010-58572393



妙应寺白塔

Miaoyingsi Temple White Tower

妙应寺白塔



永安寺白塔

Yong'ansi Temple White Tower

永安寺白塔



52

KODAK E100VS



▶ 10

KODAK E100VS

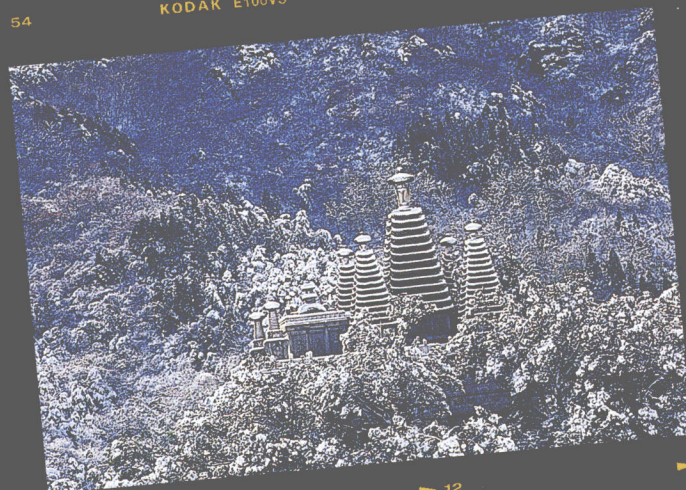
▶ 11

54

KODAK E100VS

55

KODAK E100VS



▶ 12

53

KODAK -

54

KODAK E100VS

KODAK E100VS

53



▶ 10

KODAK E100VS



▶ 11

KODAK E100VS

54

KODAK E100VS

55

KODAK E100VS

56



▶ 10

▶ 11



▶ 12



ANCIENT CHARM OF FAMOUS CITIES

名城古韻

KODAK E100VS

55

北京的 古塔

BEIJING'S ANCIENT TOWERS

北京の古塔

曹立君 著



北京出版社 出版集团

北京美术摄影出版社

编辑说明

- 本书对于塔的分类，是在参考了其他相关书籍成果的基础上进行的。
- 书中古塔的定名采用了人们习惯的称呼。
- 塔的纵览部分说明文字以简约为原则，其他大多仅列名称，不注说明文字。
- 为方便读者和体现内容，我们将全书分作三大部分。
- 中、英、日三种文字对照。

碧云寺金刚宝座塔

Biyunsi Temple Jin'gang Baozuo Tower

碧雲寺金剛宝座塔



《名城古韵》是一部试图采用新视角、新理念，系列介绍中国名城古建的丛书。对中外读者来说，它是出行必备的旅游指南，是有价值的参考资料，也是方便实用的工具书。

古代建筑是我国文化遗产中宏伟壮丽的部分，几千年来，自然界的沧桑，人类社会的风云变幻，使仅存的古代建筑弥足珍贵。

《名城古韵》系列丛书展示了历史文化与古代建筑的融会，追溯了中国古代建筑的社会、历史、哲学、文化、艺术的渊源。

随着人们对文化、艺术的追求，建筑文化已成时尚，人们更需要了解古代建筑历史，了解当时人的生存环境。

本书的作者，多年来致力于中国古代建筑文化的研究，将所拍摄的作品汇集成册，力图唤起更多人的关爱，唤起人们对文化遗产的保护意识。

"Ancient Charm of Famous Cities" Serial Books are big volumes about Ancient Chinese architecture in brand new angles. For readers, Chinese or foreign, they serve as a road map of cultural and historical tours, pleasant photography collections, instrumental in-hands, and empirical references on ancient architecture.

Ancient architecture is one of the most magnificent and most beautiful parts in Chinese cultural legacies, and have come to be extremely precious and rare, after thousands of years of being weather-beaten, surviving out of historical changes, and remaining despite destructions by wars and fires.

"Ancient Charm of Famous Cities" Serial Books are dedicated to demonstrate the intersections of historical cultures and ancient architecture, and to search for their social, historical, philosophical and cultural origins.

As with the rapid development of Chinese urban construction and booming nationwide tourism, architectural culture has become a fashion, while more and more people tend to understand the environment around their own existence and history of Chinese ancient architecture.

The Author of this book has lifelong been devoted to the ancient architecture researches, and has compiled this special collection of thousands of ancient architect photos which he has taken, in hope of drawing more and more attentions to take care of and protect the historical cultural legacies.

序言

PREFACE

序

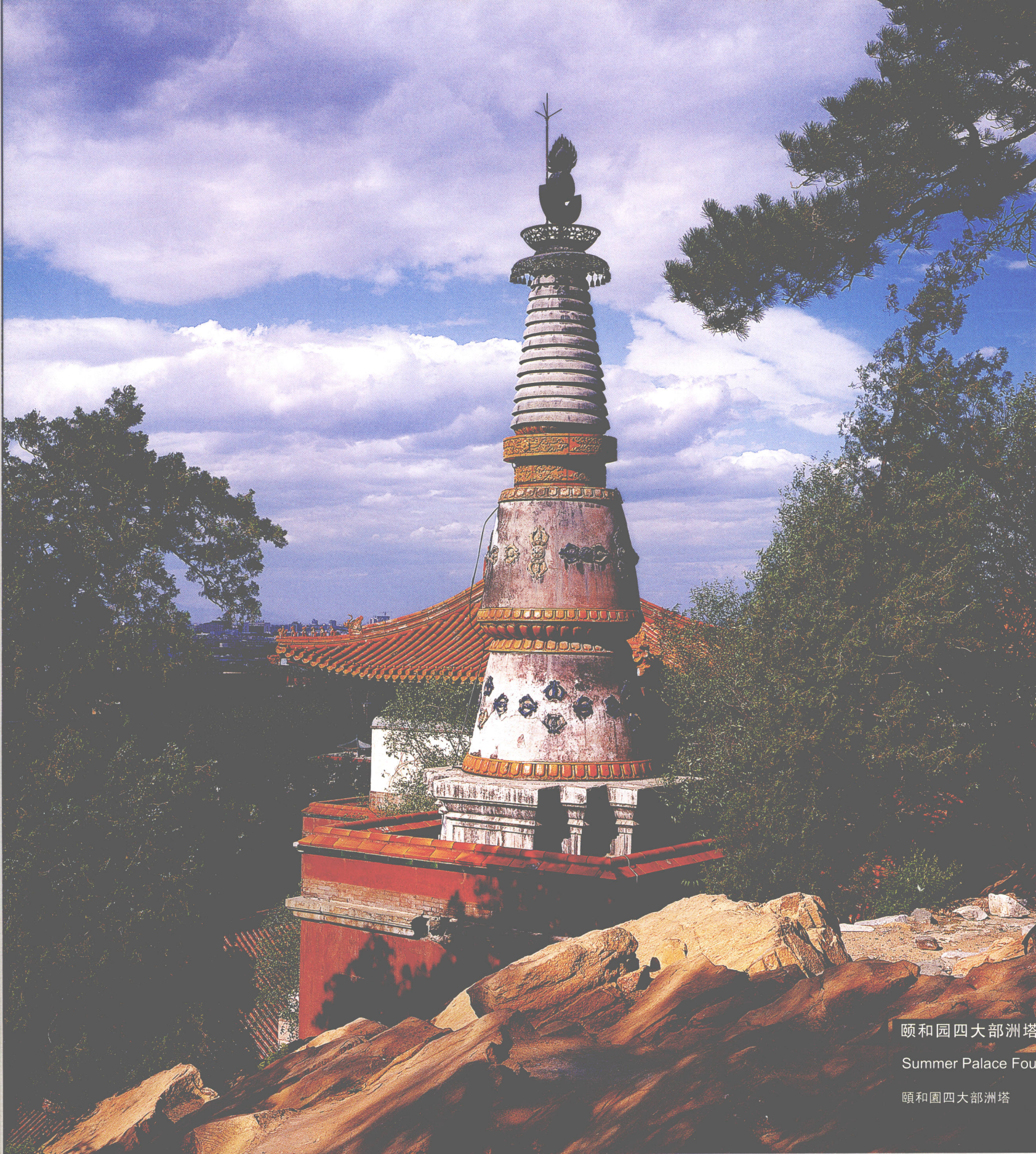
「名城古韻」というシリーズは、まったく新しい視点と理念で、中国の古代建築を系統的に紹介する大型の叢書である。このシリーズは、国内外の読者の皆様にとって、観光のガイドブックであり、役に立つ参考資料であり、便利なハンドブックでもある。

古代建築は、わが国の文化遺産の中でもっとも宏大的、壮麗なものである。数千年の厳しい自然環境、歴史の変遷と人類社会の戦火を経て、今日まで存続できる古代建築は、珍しくて大切ななければならない宝物である。

「名城古韻」というシリーズは、歴史、文化と古代建築の融合に着目し、できるだけ中国古代建築の社会、歴史、哲学、文化的な因縁を解明しようとしている。

わが国の素早く都市建設と全国の観光ブームにより、建築文化は、すでにファッション文化になっており、人々は自分自身の生存環境と中国の古代建築をもっと深く理解する意欲も高まってきた。

本書の作者は、古代建築文化を長年続き研究してきた。もっと多くの人人に、人類の歴史、文化遺産に対する関心を引き起こし、保護活動に参加させるために、彼は自分が長年にわたる撮影した数千枚の古代建築物の写真をもとめ、写真集に編集した。



颐和园四大部洲塔

Summer Palace Four-Element Tower

颐和園四大部洲塔

在中华大地的大江南北，在高山峡谷之中，在幽静的古寺内外，在广阔的雪域高原，在茫茫的大漠深处，随处可见佛教文化中一种特有的建筑形式——塔。

在中国古代建筑中，本无“塔”的概念。随着佛教的传入，塔也出现在我国。

从古印度文化中得知，塔就是埋葬人们尸骨的简易建筑，即坟。从佛经里得知，塔就是保存或瘞埋佛教创始人释迦牟尼舍利的建筑，它是后代信徒们朝拜佛祖的标志。随着佛教的发展，寺庙里的高僧大德圆寂后，徒众将其灵骨、衣钵、经书、法物等掩埋后建塔，以示纪念。塔这种建筑形式进入中国内地后，走过了漫长的发展历程，形成了自己鲜明的特点。

历史文化悠久、名胜古迹众多的北京地区，在城郊内外，在平原山区，常常会见到建造于不同时代的古塔。有寺中的佛塔，有大师们的墓塔，还有点缀山河的景观塔。建筑材料不同，造型各异。高大者几十米有余，精巧者才仅一米，其特点鲜明，并具有很强的欣赏性。

北京地区保存下来的古塔有300座之多，其中有楼阁式、密檐式、亭阁式、花式、金刚宝座式、覆钵式、过街式等。其种类之全，几乎囊括了所有古塔的类型。各类古塔，无论在建筑风格上，还是在细部雕饰上，均不乏代表之作。因此，北京现存类型全面、风格多样的古塔，为我们全面研究、欣赏提供了实例。

Across the broad land of China, from north to south, on mountains and valleys, in old quiet temples, over broad snow, in the deep and boundless desert, you can see a unique architectural form of the Buddhist culture-TOWER. There was no such a word as "tower" in Chinese ancient architecture. Along with the introduction of Buddhism, "tower" appeared as well in our country.

As we learn from the ancient Indian culture, the tower is a kind of simple buildings used to bury human bodies and bones. It is in fact a tomb. From the Buddhist sutra, we know that the tower is used to keep or burry the relics of the Buddhist founder Sakyamuni. It is a symbol for the descendant followers to worship the Buddha. With the development of Buddhism, after the death of the dignitary Monk Da De in the temple, the adherents buried his spirit bones, clothes, classics, lections and others, in the temple for commemoration. Since the introduction of this architectural form to Chinese inlands, the tower has formed its brilliance characteristics, while passing an endless course of development.

In Beijing, which has a long history and glorious culture with a lot of key points of interest, in and out of the outskirts of the city, on the plain and mountainous areas, we can always see a lot of ancient towers, built in different eras. There are stupas in the temples, masters tomb towers and the sighting towers for sprinkling the mountains and rivers. The building materials and sculptures for those towers are various. Their features are specific and worthy to enjoy very much. The biggest ones stand dozens of meters high and the smallest ones only a meter high.

There are over 300 ancient temples kept in Beijing, including the forms of pavilion style, close eaves style, kiosk pavilion style, floral style, Jin'gang Baozuo style, covering earthen bowl style, crossing street style and so on. Beijing has various kinds of towers, which include almost all kinds of ancient types. Those towers contain many representative works in both the architectural style and the detail carving decoration. Therefore, there are many types and various styles of ancient towers in Beijing today, which can provide good examples for a complete study and enjoyment.

中国では、山や高原、砂漠、寺の内外などいたるところに仏教文化特有の建築、塔が見られる。

中国古代建築の中に塔という名称はなかったが、仏教が伝わってからこの建築は中国にも現れたことだ。

古代インドでは、塔は人の骨を埋葬する簡単な建築、つまり墳墓のことといわれる。仏教では、塔は創始者釈迦舍利を保存或いは埋葬する建築で、信者が釈迦に参詣するシンボルのことと記される。仏教の発展につれて、寺の高僧が円寂後、その骨や衣装、經本、法物を埋葬したうえ、記念のために塔を建立するようになった。中国内地に現れた塔という建築形式は、長い変革を経て、独自の特徴を持つようになった。

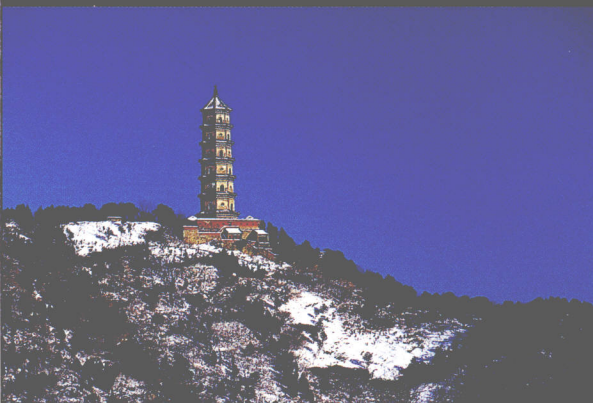
悠久な歴史と数多くの名所古跡を持つ北京地区では、各時代に建造された塔はよく見られる。中でも、寺の佛塔があれば、師匠の墓塔もあり、景色に彩る景觀塔もある。建築材料はさまざまで、造形や規模もそれぞれ違う。高さ何十メートルの大きいものもあれば、わずか一メートルで観賞性が強く精巧きわまるものもある。

北京地区に現存する古塔は300基をこえ、楼阁式、密檐式、亭閣式、花式、金剛宝座式、覆鉢式、步道橋式などあらゆる形式にわたり、建築風格にも、細部の施しにも代表的なものが挙げられる。北京の古塔は全面的に古塔を研究するのに実例を提供してくれる。

前言

FOREWORD

まえがき



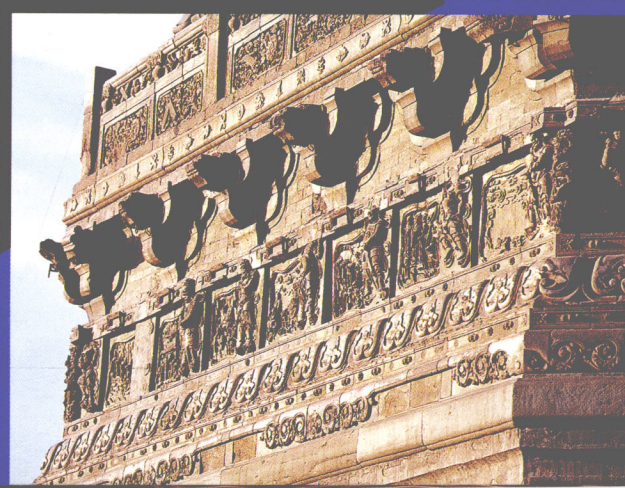
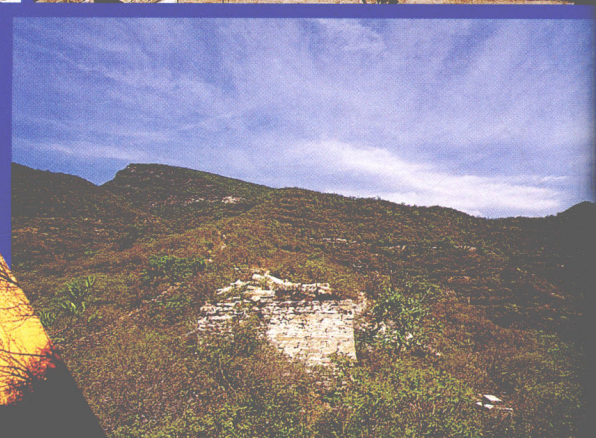
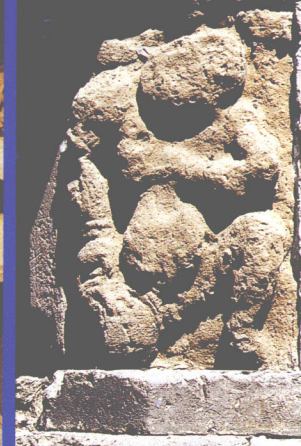
玉峰塔

Yufeng Tower

玉峰塔







1 塔的纵览

A SURVEY OF TOWERS
北京古塔の概況

楼阁式塔 15
PAVILION STYLE TOWER
楼阁式塔

密檐式塔 20
CLOSE EAVES STYLE TOWER
密檐式塔

亭阁式塔 40
KIOSK PAVILION STYLE TOWER
亭阁式塔

花式塔 44
FLORAL STYLE TOWER
花式塔

覆钵式塔 46
COVERING EARTHEN BOWL STYLE TOWER
覆钵式塔

金刚宝座式塔 54
JIN' GANG BAOZUO STYLE TOWER
金刚宝座式塔

过街式塔 58
CROSSING STREET STYLE TOWER
步道橋式塔

经幢式塔 62
SCRIPT BOOK STYLE TOWER
經幢式塔

组合式塔 66
COMBINING STYLE TOWER
組合せ式塔

2 塔的结构

THE STRUCTURE OF TOWER
塔の構造

塔刹 69
TOWER TOP
塔刹

塔身 70
TOWER BODY
塔身

塔基 76
TOWER BASE
塔基

3 塔的功能和作用

THE FUNCTIONS AND EFFECTS OF THE TOWER
塔の機能と役割

纪念塔 86
CENOTAPH TOWER
記念塔

衣钵塔 87
LEGACY TOWER
衣鉢塔

菩提塔 88
BODHI TOWER
菩提塔

普同塔 89
PUTONG TOWER
普同塔

僧塔 90
MONK TOWER
僧塔

道塔 91
TAO TOWER
道塔

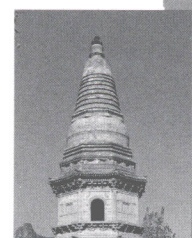
尼姑塔 92
NUN TOWER
尼塔

文峰塔 93
WENFENG TOWER
文峰塔

风水塔 94
FENGSHUI TOWER
風水塔

目录

CONTENT 目錄



天开塔

- 位于房山区岳各庄乡天开村。
- 始建于唐代，辽乾统九年（公元1109年）重修。
- 砖混结构，平面呈八角形，三层，空心楼阁式，高约15米。
- 今塔已毁，仅余残构。

Tiankai Tower

- Located at Tiankai Village, Yuegezhuang Township, Fangshan District.
- Initially built in Tang Dynasty, repaired in the 9th year of Emperor Qian Tong in Liao Dynasty (A.D. 1109).
- The brick mixing structure, assuming octagon in plan, three floors, hollow pavilion style, about 15 meters high.
- This tower has been destroyed, only remaining incomplete structure.

天開塔

- 房山区岳各莊郷天開村にある。
- 唐の時代の建造で、遼の乾統九年（西暦1109年）に改修。
- レンガとほか材料の混合構造で、八角形、三層、楼閣式、高さ約15メートル。
- 現在、塔身は壊されており、一部だけが残存されている。



1

塔的纵览

■ 与其他省份相比，北京的古塔一点儿都不逊色。数量上有300座之众，种类上有楼阁、密檐、亭阁、覆钵、金刚宝座、花式与过街式之异。本书精选了京城迄今犹存的具有代表性的古塔，俾便读者。

A SURVEY OF TOWERS

■ Compared to other provinces, Beijing's towers are no less magnificent with a number of 300, including the styles such as pavilion, close eaves, kiosk pavilion, covering earthen bowl, Jin'gang Baozuo (Diamond-God Throne), floral and crossing street towers. This book handpicks heretofore the representative ancient towers in Beijing, designed to provide an easy understanding for the readers.

北京古塔の概況

■ 中国ほかの省と比べて北京の古塔は優れたほうである。数量的には300基をこえ、種類には楼阁式、密檐式、亭閣式、花式、金剛宝座式、覆鉢式、歩道橋式などある。本パンフレットは北京の代表的なものをご紹介します。



楼阁式塔

PAVILION
STYLE
TOWER

楼阁式塔

天开塔出土舍利石函

The Tiankai Tower Unearthed She li
(Buddhist relics) Stone Letter

天開塔出土舍利石函

- 楼阁式塔是佛教在汉代东传后，结合我国早期楼阁式建筑发展演变而来的。楼阁式塔的发展，体现了塔从木结构向砖、石混合结构的过渡。早期的建材多为木质，隋唐以后逐渐转向以砖石为主。
- 楼阁式塔的特点是：每层间距较大，塔身各层均以砖石制作出与木结构楼阁相似的门、窗、柱、枋、斗拱等。此外，塔内多为空心，并设楼梯供人登临。

- Pavilion style towers were introduced to China in Han Dynasty, while evolving with combination of the forefront pavilion style of China. The development of the pavilion style tower embodies the transition from the timberwork to the brick and stone mixing work. The early period building materials are almost woodiness. From the Sui and Tang Dynasties, the materials turned to bricks and stones gradually.
- The characteristics of the pavilion style towers are: the space between two floors are quite large; The gates, windows, poles, Fang and arches of each floor are made by bricks and stones, which is the same as the timberwork pavilions. In addition, the inner of towers are mostly hollow and provide stairs for people to step on.
- 仏教が漢の時代東に伝えられた後、塔はわが国の早期楼阁式建築の特徴を取り入れて、楼阁式塔まで発展させた。楼阁式塔の現れは、塔が木構造からレンガと石の混合構造へと変革することを表している。早期の塔は木造が多かったのに対して、隋、唐以降のものは、レンガ造りと石造りを主とするようになった。
- 楼阁式塔の特徴として、層と層の間に間隔が大きいし、塔身各層はレンガや石で木造のそれに似ている門、窓、柱、斗拱などが作られている。塔の中には登るための階段が造られている。